платформы, значительно увеличивает мотивацию студентов и позволяет им практиковать язык в реальных условиях.

Кроме того, акцент на коммуникативных методиках обучения, интеграция культурных аспектов и создание языковой среды способствуют не только улучшению языковых навыков, но и формированию у студентов уверенности. Важно также учитывать индивидуальные особенности обучающихся, адаптируя в зависимости от их потребностей и целей предлагаемые подходы.

Таким образом, успешное преодоление языкового барьера требует *комплексного* подхода, включающего как традиционные методы обучения, так и современные технологии.

Использованные источники

1. Шамшурова, М. Ю. Языковой барьер в современном обществе / М. Ю. Шамшурова, А. С. Крестьянинова // Наука без границ. – 2017. – № 11. – С. 126–129.

WAYS TO OVERCOME THE LANGUAGE BARRIER IN STUDYING THE CHINESE LANGUAGE

Zarakovskaya M. A., Ma Long

Vitebsk, Republic of Belarus, "Vitebsk State University named after P. M. Masherov"

Summary. The article analyzes the main problems of studying Chinese as a foreign language. The main problem in studying the Chinese language is the language barrier. The cause of the language barrier and ways to overcome it are established.

Key words: Chinese language, language barrier, ways to overcome.

УДК 811.581'243:003.324.1

ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Князев Д. А., Ма Лун

Витебск, Республика Беларусь, УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются студенты при изучении китайских иероглифов, и предлагаются способы для их преодоления, а также изучаются иероглифические ключи, как основы китайского иероглифического письма.

Ключевые слова: китайские иероглифы; основные трудности; элементы; методы обучения.

Китайский язык представляет собой уникальную систему письма, которая сильно отличается от алфавитной системы, которой обладает русский язык или английский. Система китайского языка состоит из тысячи символов, каждый из которых имеет своё значение и произношение, что требует от студентов значительных усилий и времени, а это, в свою очередь, вызывает значительные трудности.

При изучении китайского языка в иноязычной аудитории студенты сталкиваются с довольно многими сложностями. Во-первых, это совершенно иной понятийный аппарат, сильно отличающийся от западноевропейских языков. Во-вторых, это система тонов, требующая максимальной внимательности и точности при произношении слов, поскольку от этого может зависеть перевод и вариант написания иероглифа [3]. Немаловажной проблемой является иероглифика, в рамках которой в современном

китайском языке функционирует около **60 000** иероглифов. Всё изложенное обуславливает **актуальность** настоящей публикации.

Цель настоящей публикации – обобщить основные сложности, с которыми сталкиваются изучающие китайскую письменность, и предложить некоторые рекомендации преодоления их преодоления.

Результаты и их обсуждение. Уникальность китайского языка заключается, среди прочего, в том, что его письменные символы, известные как иероглифы, представляют собой лексические морфемы. На 80–90 % иероглифы состоят из двух компонентов: **семантического радикала**, который даёт ключ к значению, и **фонетического радикала**, дающего установки по произношению единицы языка. Большинство исследователей полагает, что обучение распознаванию функций семантических и фонетических радикалов является важнейшим шагом в обучении чтению и правописанию китайских иероглифов [1]. Это обуславливает необходимость запоминания при обучении китайской письменности является значительного числа иероглифов, каждый из которых имеет свою уникальную структуру, значение и произношение. А отмеченная особенность закономерно становится одной из основных сложностей при обучении китайской письменности, поскольку запоминание существенного по объёму корпуса иероглифических знаков, а также правил их использования в общении требует от любого обучающегося значительных усилий.

Ещё одну сложность, с которой могут столкнуться студенты, составляет собственно *понимание смысла* иероглифов – в связи с тем, то многие из последних имеют множество значений, определяемых в зависимости от контекста или сочетания с другими символами, что, безусловно, затрудняет верное толкование и использование этих знаков.

Отмеченные особенности можно продемонстрировать на примере иероглифа 水 ('вода'). В словосочетании 一杯水 ('стакан воды') данный иероглиф сохраняет своё прямое значение, но при объединении с другим иероглифом: 水电 ('гидроэнергетика') – этот иероглиф обладает уже другим значением – 'водяной'. Таким образом, данный иероглиф в зависимости от контекста может менять не только своё *значение*, но и свою *частеречную принадлежность*. Ещё в одном сочетании у рассматриваемого иероглифа более очевидно формирование одного из оттенков основного значения, т. е. его смысловая трансформация – ср.: 药水 ('микстура'), где иероглиф 药 означает 'лекарство', а 水 выступает в значении 'жидкость'.

Изучающие китайский язык часто сталкиваются с трудностями *в написании* иероглифов. Это обусловлено тем, что китайская письменность не предполагает слоговой или буквенной системы, а складывается из отдельных специальных символов – ключей. Это требует освоения навыков письма, отличающихся от письма кириллического, а также запоминания правил письменного словообразования.

Иероглифические ключи – это система радикалов, которая используется для организации иероглифов в китайском письменном языке. Радикалы, или ключи, являются элементарными частями иероглифов и несут в себе смысловую или фонетическую информацию. При помощи ключей можно узнать смысловое значение сложного иероглифа, а также найти его в словаре.

В качестве структурных элементов иероглифов ключи не представляют собой ни спонтанного, ни обоснованного написания, а содержат определённый смысл; именно поэтому необходимо их изучение в качестве базы овладения китайским языком [1]. Так, например, ключ 口 [kǒu] ('рот') входит в состав следующих иероглифов: 叫 [jiào] ('звать, называться'); 叹 [tàn] ('вздыхать'); 咽 [yàn] ('глотать').

Знание графем китайского языка не только позволяет без труда догадываться о значении иероглифа в целом, но и ускоряет освоение новых единиц. Например, добавление ключевого знака 疒 [nè], который имеет значение ‘болезнь’, входит в иероглифы, обозначающие и собственно боль, и различного рода заболевания. Однако при освоении ключей необходимо помнить о том, что встречаются и исключения из правил. Например, иероглиф 瘦 [shòu] переводится как «худой, тесный» и практически не связан ни с каким заболеванием, поэтому такие слова необходимо заучивать наизусть [1].

Несмотря на неоднородную численность и семантический состав таблиц иероглифических ключей, они, как правило, прежде всего сосредоточены на обозначениях наиболее значимых и элементарных для человека понятий: 手 [shǒu] (‘рука’); 口 [kǒu] (‘рот’); 水 [shuǐ] (‘вода’); 木 [mù] (‘дерево’) и т. п.

Востребованность китайского языка в современном обществе повышает его статус как учебного предмета и стимулирует поиск новых форм и моделей обучения. На сегодняшний день обучение письму в методике преподавания языков не рассматривается как основная цель обучения – оно является средством обучения, способствующим развитию умений и навыков устной речи и чтения, а также усвоению языкового материала.

Многие исследователи и преподаватели-практики занимаются сегодня поиском более совершенных методик преподавания иероглифики. Так, по мнению представителей китайской методики обучения языкам, обучать чтению и письму необходимо начинать одновременно, поскольку в процессе такого взаимодействия происходит запоминание значения и начертания самого иероглифа [3].

Вопрос преподавания иероглифики, как несложно предположить, в большей степени изучен китайскими учёными, которыми уже разработано множество подходов к обучению в этой образовательной области. Однако не все исследования, выполненные этими специалистами, могут быть использованы в процессе обучения тех, кто изучает китайский язык как *иностраный*, так как большинство работ посвящены вопросу преподавания иероглифики китайским детям, для которых данный язык является родным.

Обобщив и проанализировав трудности, возникающие у обучающихся, которые овладевают китайским языком как иностранным, при освоении китайской иероглифики, П. Б. Насибулина выделяет ряд наиболее значимых методов обучения иероглифической письменности [3].

Метод устного опережения. Цель данного метода заключается в следующем: введение материала происходит в устной форме, и последующее закрепление – на основе изучения часто встречающихся повседневных тем. Минусом данного метода является то, что при обучении в течение полугода изучение текстов, записанных с помощью транскрипции пиньинь, происходит без освоения иероглифики.

Следующий метод – *метод частичного замещения иероглифов транскрипцией*. Цель этого метода заключается в постепенном обучении иероглифике с помощью транскрипции. Этот метод основан на явной опоре на систему транскрипции разговорного китайского языка – пиньинь. Поскольку китайский язык – язык тональный, ряд входящих в него иероглифов транскрибируется на основе пиньинь совершенно одинаково. Однако у таких иероглифов могут быть разные тоны, поэтому они могут быть составлены из разных иероглифов с абсолютно разным значением.

С методической точки зрения, осваивание письменного строя китайского языка мало отличается от процесса овладения письменностью других языков. У обучаемого должны быть сформированы *начертательные* навыки – графический и моторный, умения письменной речи, а также умение зрительного восприятия информации. Если

процесс обучения языку с буквенной системой начинается с алфавита, а затем осваиваются слоги и собственно слова, то обучение китайскому языку – с минимального графического элемента [1]. При этом обучение китайскому письму через графемы может быть применено как к носителям языка, так и к тем, для кого данный язык является иностранным. Преподавателем выстраивается своеобразная «цепочка»: минимальные графические элементы – черты, складываются в графемы, или ключи, из которых выстраивается иероглиф.

В настоящее время в связи с быстрым развитием технологий, в том числе и в образовательной сфере, появились новые возможности для инновационных подходов в обучении китайскому иероглифическому письму. Одним из таких подходов является *использование интерактивных приложений и онлайн-ресурсов*.

Мультимедийные технологии способствуют развитию ряда навыков обучающегося – например, целенаправленному отбору информации и критическому её оцениванию; при этом развиваются творческие способности обучающихся, стимулируется их познавательная активность и внедрение полученных знаний и умений в жизнь.

К наиболее распространённым мультимедийным ресурсам относятся: приложения «StudyChinese», «HelloChinese», «SuperTest», «TrainChinese», «Pleco», карточки «Quizlet», различные справочники и онлайн словари. Данные приложения активно могут использоваться для эффективного запоминания иероглифов, для отработки произношения тонов, изучения новой лексики, а также для подготовки к успешной сдаче экзамена HSK.

Приложение «TrainChinese» является одним из самых лучших для изучения как новых слов, так и собственно иероглифов. В нём помещены уже готовые списки слов на различные темы; кроме того, здесь возможен поиск не только лексических единиц, но и ченьюй (одной из разновидностей фразеологизмов). При этом единица языка на каждой имеющейся карточке сопровождается анимацией правильного написания иероглифа с указанием тона его произношения.

Довольно простым и эффективным для знакомства с основами китайского языка мультимедийным приложением является «HelloChinese», где обучение проходит в игровом формате: это приложение развиваются такие навыки, как произношение и знание иероглифических ключей.

Одним из наиболее популярных во всём мире приложений для изучения китайского языка, где основной акцент ставится на подготовке к экзамену HSK, является «SuperTest», при создании которого была использована технология искусственного интеллекта. Приложение предоставляет возможность определить свой уровень языка; выбрать подходящий для обучающегося индивидуальный учебный курс; сосредоточиться на том, что даёт максимум пользы; получить помощь эксперта.

Приложение «Pleco» – подходящее практически для всех, кто изучает китайский язык – включает традиционный словарь, инструменты по распознаванию иероглифов и верному прочтению документов.

«Quizlet» – это интернет-платформа, позволяющая студентам знакомиться с разнообразной по тематике информацией, а также с помощью набора обучающих заданий и игр овладеть в том числе и иностранными языками.

Заключение. Изучение китайской письменности представляет собой действительно сложный процесс, сопряжённый с различными трудностями. Однако осознание этих трудностей и поиск подходящих стратегий и методик обучения для их преодоления могут существенно оптимизировать этот процесс и помочь успешно преодолеть все препятствия, в том числе и в освоении китайской иероглифики, достигая хороших и даже отличных результатов.

Использованные источники

1. Ареева, Ю. Е. Основы иероглифического письма / Ю. Е. Ареева. – И.: Изд-во УдГУ, 2020. – 88 с.
2. Летучая, Е. А. Инновационный подход к изучению иероглифического письма / Е. А. Летучая // Молодой учёный. – 2022. – № 1. – С. 271–275.
3. Насибулина, П. Б. Трудности при обучении китайской письменности и пути их преодоления / П. Б. Насибулина // Проблемы педагогики. – 2018. – № 2. – С. 38–42.

DIFFICULTIES IN LEARNING CHINESE CHARACTERS

Knyazev D. A., Ma Long

Vitebsk, Republic of Belarus, “Vitebsk State University named after P. M. Masherov”

Summary. This article discusses the main difficulties that students encounter when learning Chinese characters, and suggests ways to overcome them, and also studies hieroglyphic keys as the basic of Chinese hieroglyphic writing.

Key words: Chinese characters; main difficulties; elements; teaching methods.

УДК 398.9:[811.581+811.161.1]:170:024.2

КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ КАРТИНАХ МИРА

Литвин Я. А., Афанасик О.А.

Витебск, Республика Беларусь, УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»

Аннотация. В статье анализируются и сравниваются китайские и русские паремии, в которых раскрывается сущность концепта «счастье». Сравнительный анализ показал, что понятие «счастье» для русского человека представляет собой нечто абстрактное, расплывчатое, случайное, в то время как в представлении китайского народа понятие «счастье» имеет четко сложившуюся структуру, представляющую собой комплекс понятий, взаимосвязанных и взаимозависимых.

Ключевые слова: концепт; картина мира; паремия; счастье; китайский язык; русский язык.

Концепт «Счастье» отражает ментальные представления этноса о достижении гармонии между материальным и духовным и о смысле человеческой жизни вообще. Особенно часто данный концепт встречается в пословицах и поговорках. Как известно, пословицы и поговорки наиболее ярко выражают национальный характер любого народа. Следовательно, **цель** нашей работы – осуществление сопоставительного анализа китайских и русских паремий с компонентом *счастье*. Исследование подобной темы позволит выявить уникальные особенности взглядов на счастье, общие ценности и установки, а также возможные различия в мировосприятии двух народов. Таким образом, данная работа позволяет более глубоко понять особенности русской и китайской культур, что является одной из **актуальных** проблем теории и практики межкультурной коммуникации.

Материал и методы. В качестве фактического материала для данного исследования нами были собраны двадцать две паремиологические единицы о счастье, бытующие в русском языке и шестнадцать паремиологических единиц о счастье, бытующих в китайском языке. Весь собранный материал зафиксирован в лингвистических словарях. Для проведения анализа использовались такие методы, как описательный и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Слово *концепт* происходит от латинского слова «*conceptus*», что означает «понятие». Часто кажется, что это одно и то же. Однако в современном научном языке это слово означает не просто понятие, а некое общее